

MEDITACIONE CERURAT HELTCE CO

RAITEZ PA DACOAC

Defolacionez da
defolatna lurra,
ceren ni hor ez baida
sartcen here harrera

Jeremiaffec Dio, Cap. 12. Versos 13

ie eme marie Robin



(Ejemplar ms. de M^{te}. Derrey).

VII

DICCIONARIO TAGALO-CASTELLANO-VASCO

No se me ocultaba, ciertamente, cuando con motivo de la aparición del gigantesco trabajo de Azkue publiqué todos los datos que hasta la fecha había logrado reunir acerca de los autores de diccionarios eúscaros, que, más adelante, podrían ampliarse aquellos, con relativa facilidad; tan convencido estaba de que, si todo trabajo humano es perfectible, ninguno lo es tanto como un estudio bibliográfico, por reducido que sea el campo que su autor se proponga explorar. Mas si lo que

llevo dicho puede considerarse como verdad de clavo pasado, he de declarar con toda ingenuidad, que no me imaginaba en la mencionada época, que nadie se hubiera ocupado, á principios del siglo XVIII, en la confección de un diccionario Tagalo-Vasco. Y, sin embargo, el hecho es cierto: es más, ni siquiera es una noticia inédita la que hoy comunico á mis lectores.

No carece empero de interés, ni de cierta novedad, puesto que no la consigna en su libro el maestro de los bibliógrafos eúscaros Mr. Vinson. También yo la ignoraba hasta que, en uno de los viajes que realice á Roma el pasado año de 1907, tuvo la atención de comunicármela Fray Jose de Zulaica, de la Orden de San Francisco (1).

*
*
*

En la obra intitulada *Saggio di Bibliografia Geografica Storica Etnografica Sanfrancescana per Fr. Marcellino da Civezza M. O.* (In Prato — Per Ramieri Guasti — Editore libraio 1879) y entre otras noticias biográficas y bibliográficas referentes á Oyanguren, de las que mas tarde hablaremos, se lee lo siguiente:

«*Diccionario Trilingüe, Tagalog-Castellano-Cantabro: por el P. Fr. Melchior Oyanguren, ec.*

Inedito nell'archivio del nostro convento di Manila nelle filippine.»

El nombre de Oyanguren no nos es, por lo demás, completamente desconocido. Brunet le cita en *su Manuel du Libraire* como autor de un *Arte de la lengua japona* (2), y Francisque Michel (3) le supone autor de una

(1) Allende Salazar en el n.º 504 de su Biblioteca del *Bascófilo* dice: «Diccionario Trilingüe tagalog-castellano-cántabro (ó sea bascongado), por Oyanguren de Santa Inés (Fr. Melchor).— No tenemos más noticia de esta obra que la de su nombre y autor, que leemos en el catálogo de Soraluze».

(2) Hé aqui lo que se lee en la obra de Brunet :

a) «OYANGUREN (Melchor). Arte de la lengua japona, segun el arte de Nebrixa. Mexico, 1738, in-4. Vendu 1 liv. 14 sh. Heber» (Tomo 4, pág. 302).

b) «Arte de la lengua Japona, dividido en quatro libros segun el arte de Nebrixa, con algunas voces propias de la escritura, y otras de los lenguages de Ximo, y del Cami, y con algunas perifrases, y figuras: compuesto por el hermano Pr. Fr. Melchior Oyanguren de Santa Ines, religioso descalzo de Nro. S. P. San Francisco.... *Impresso en Mexico con licencia, por Joseph Bernardo de Hogal...* año de 1738, in-4, de IX ff. 200 pp. 1 f. d'indice; au bas du dernier f. on lit: *se acabó de imprimir este arte de la lengua Japona á 12. de marzo, de 1738.*»

Vol. fort rare, sommairement indiqué au Manuel. 220 fr. Maisonneuve (1866). Une table détaillée des verbes, et un court vocabulaire, chacun avec les équivalents espagnols, sont à la fin de ce volume.» (Supplément II).

Por otra parte el *Saggio di Bibliografia* arriba citado, dice hablando de esta obra

gramática de vascuence. Tampoco carecemos de datos biográficos referentes á este escritor vascongado: pues el P. Huerta tuvo cuidado de consignar los siguientes (3): «Fr. Melchior Oyanguren de Santa Ines, Predicador, nació en el año de 1688 en Salinas de Guipuzcoa, Obispado de Calahorra, profesó en la Santa Provincia de S. Pablo el día 21 de Enero de 1706, llegó á Filipinas el año 1717, y habiendo enfermado poco despues, obtuvo licencia para regresar á España para donde salió el año de 1721: mas habiendo llegado á Mejico y restablecidose de su enfermedad, se volvió á Filipinas el año 1724. Administró en el pueblo de los Baños, y de aquí pasó al de Saryaha, pero siempre con un gran deseo de pasar al Japon, y viendo que esto no le era posible, obtuvo segunda vez licencia para regresar á España, y se embarcó el año de 1736. Llegado á Mejico, falleció el Religioso, Presidente del Hospicio de S. Agustin de las Cuevas, y Fr. Melchior se encargó de dicho hospicio, dando parte á Filipinas: más el Definitorio le nombró Presidente de dicho hospicio en 1737, cuyo cargo admitió con humildad resignándose á no volver á España. Fué religioso muy exacto en el cumplimiento de sus obligaciones, y muy versado en las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Chinica, Japona y Tagala.... Siendo ya de 58 años de su edad y 42 de Religioso,

de Oyanguren: «Libro rarissimo ed importantissimo per gli studi della lingua Giapponese, venduto ultimamente in Parigi 250 franchi. Un esemplare manoscritto di quest'opera era posseduto dal Klaproth: peri cum tutti gli altri nel incendio della ricchissima Biblioteca di questo insigne Orientalista. Ad essa si deve aggiungere la seguente pubblicazione del Barone G. de Humbolt:

— Supplément à la Grammaire japonaise du P. Rodriguez: ou remarques additionnelles sur quelques points du système grammatical des Japonais, tirées de la Grammaire composée par le Père Oyanguren, et traduites par M. C. Landresse, précédées d'une notice comparative des grammaires Japonaises des Pères Rodriguez et Oyanguren, par le Baron G. de Humbolt, ouvrage publié par la Société Asiatique: Paris, Londey — Depré et fils, 1826.

Pagine 31 in-8. —

(2) «... el P. Fr. Melchior Oyanguren en su arte de la lengua japona, impreso en México el año de 1738, da á entender que habia escrito la gramática de su lengua patria, ignoramos si este trabajo llegó á ver la luz publica.» *Dic. geogr.-hist. de España*, tom. II. pag. 151, col. 2.

La grammaire du P. Oyanguren se trouvait dans la bibliothéque de M. Klaproth: voyez le n° 676 de son catalogue (Proverbes Basques).

(3) En la página 242 del referido *Saggio* se encuentra el título de la obra que contiene estos datos: «Estado geográfico... de la Santa Provincia de S. Gregorio Magno, de religiosos Menores Descalzos de la Regular y más estrecha observancia de N. P. S. Francisco... Comprende el número de religiosos.... en el archipiélago Filipino, desde su fundación en el año 1577 hasta el de 1865. Compuesto por el R. P. Fr. Felix de Huerta... Binondo: Imprenta de M. Sanchez y C^a 1865».

falleció en el citado hospicio de S. Agustín de las Cuevas el mes de Enero de 1747, ignorándose en que día acaeció» (1).

¿Existirán aún la gramática eúscara y el diccionario tagalo-castellano-vasco de Oyanguren? No lo sé: mas cualquiera que sea el resultado de las gestiones que para averiguarlo practico cerca de los Padres Franciscanos que en la actualidad trabajan en las misiones de Filipinas, me ha parecido interesante hacer constar en una de mis notas bibliográficas, que, por rara coincidencia, casi al mismo tiempo que Pierre d'Urte escribía en Inglaterra su léxico latino-vasco, Joannes d'Etcheberri en Azcoitia su vocabulario cuatrilíngüe y Larramendi su *Diccionario Trilingüe*, un misionero franciscano nacido en Guipúzcoa, componía en Filipinas un diccionario tagalo-castellano-cántabro.

VIII

LAS OBRAS DEL PADRE CARDABERAZ

Es frecuente entre los modernos vascófilos del país, el mirar con cierta indiferencia y hasta con mal disimulado desdén, á los escasos escritores vascos del siglo XVIII, que, como los Padres Larramendi y Cardaberaz, dedicaron preferente atención al estudio de la lengua eúscara.

Y en verdad, que aquella indiferencia y este desdén son injustificados: pues por muchos que sean los reparos que se pongan á las teorías gramaticales de *El Imposible Vencido*, y á la prosa, no siempre pura,

(1) Soraluze en *Más Biografías y Catálogo de Obras Vasco-Navarras* (Vitoria 1871) dice que Oyanguren fué hijo de Blas de Aranguren. Ignoro si se trata de una errata de imprenta. He aquí sus palabras: «La Revista Hispano Americana, titulada *Altar y Trono*, número 103, de 20 de junio de 1871, que sigue publicándose en Madrid, en su página 67, al reseñar los importantes servicios que con la instrucción pública en Filipinas vienen haciendo los P.P. franciscanos, dominicos y jesuitas, desde que en la segunda mitad del siglo XVI, el célebre guipuzcoano Legazpi conquistó este Archipiélago, se expresa acerca de Oyanguren en los términos siguientes: «El guipuzcoano Fr. Melchior Oyanguren de Santa Ines, que nació en 1688 en la villa de Salinas, fué autor del *Diccionario Trilingüe* tagalóg.-castellano-cántabro (ó sea vascongado), del *Arte de la lengua japona*, (Mejico: oficina de José Bernalde de Hogal. 1738), y del *Tagalismo elucidado y alusion que tiene con las lenguas china, hebrea y griega*. (Mejico: oficina de Francisco Javier Sanchez, 1742).»

«Efectivamente, fué hijo de Blas de Aranguren (sic) y de Antonia Azcárraga, nacido en 18 de noviembre de 1688, que su nombre de bautismo, Pedro Eugenio, cambió por el del encabezamiento al tiempo de hacer su profesión, como otros muchos en casos análogos. También este es uno de tantos ilustres hijos de Guipúzcoa, cuyo nombre era hasta ahora desconocido en ella y aún en su pueblo natal.»